

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2017/11348]

3 AOUT 2016. — Loi portant des dispositions fiscales urgentes. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 3 août 2016 portant des dispositions fiscales urgentes (*Moniteur belge* du 11 août 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2017/11348]

3 AUGUSTUS 2016. — Wet houdende dringende fiscale bepalingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 3 augustus 2016 houdende dringende fiscale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 11 augustus 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2017/11348]

3. AUGUST 2016 — Gesetz zur Festlegung dringender steuerrechtlicher Bestimmungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 3. August 2016 zur Festlegung dringender steuerrechtlicher Bestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

3. AUGUST 2016 — Gesetz zur Festlegung dringender steuerrechtlicher Bestimmungen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 - Tate & Lyle

Art. 2 - Artikel 269/1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Dezember 2015, wird wie folgt abgeändert:

a) In § 1 Absatz 1 werden zwischen den Wörtern "Dividenden belgischer Herkunft," und den Wörtern "die eine in Absatz 2 erwähnte Gesellschaft bezieht," die Wörter "die nicht von einer Gesellschaft, die in den Anwendungsbereich von Artikel 203 fällt, gewährt oder zuerkannt werden und " eingefügt und werden die Wörter "und in dem Maße, wie der gemäß den Artikeln 261 bis 269 geschuldete Mobiliensteuervorabzug zugunsten der begünstigten Gesellschaft weder angerechnet noch erstattet werden kann," und die Wörter ", der auf den Teil der entsprechenden Dividenden angewandt wird," aufgehoben.

b) In § 1 Absatz 2 erster Gedankenstrich wird zwischen den Wörtern "in einem" und den Wörtern "Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraums" das Wort "anderen" eingefügt.

c) Paragraph 1 Absatz 2 wird durch einen Gedankenstrich mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"- der Gesellschaftssteuer oder einer ähnlichen Steuer wie der Gesellschaftssteuer unterliegen, ohne dass ein vom allgemeinen Recht abweichendes Besteuerungssystem zu ihren Gunsten angewandt wird."

d) Paragraph 1 wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Absatz 1 ist nur in dem Maße anwendbar, wie der gemäß den Artikeln 261 bis 269 geschuldete Mobiliensteuervorabzug zugunsten der in Absatz 2 erwähnten begünstigten Gesellschaft weder angerechnet noch erstattet werden kann."

e) In § 2 wird eine Nr. 1/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"1/1. dass der Empfänger der Gesellschaftssteuer oder einer ähnlichen Steuer wie der Gesellschaftssteuer unterliegt, ohne dass ein vom allgemeinen Recht abweichendes Besteuerungssystem zu seinen Gunsten angewandt wird,".

f) Paragraph 2 wird durch eine Nr. 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"5. wie vollständiger Name, Rechtsform, Adresse und gegebenenfalls Steueridentifikationsnummer der begünstigten Gesellschaft lauten."

Art. 3 - Artikel 2 ist auf Dividenden anwendbar, die ab dem Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* zuerkannt oder ausgeschüttet werden.

KAPITEL 3 - Abzug für Patente

Art. 4 - Artikel 205¹ des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2007, wird aufgehoben.

Art. 5 - Artikel 205² desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2007 und zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 18. Dezember 2015, wird aufgehoben.

Art. 6 - Artikel 205³ desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2007, wird aufgehoben.

Art. 7 - Artikel 205⁴ desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2007, wird aufgehoben.

Art. 8 - Artikel 236*bis* desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2007, wird aufgehoben.

Art. 9 - Artikel 286 desselben Gesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2012, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden zwischen den Wörtern "Artikel 236*bis*" und den Wörtern "ein Abzug für Einkünfte aus Patenten" die Wörter ", so wie sie vor ihrer Aufhebung durch die Artikel 4 bis 8 des Gesetzes vom 3. August 2016 bestanden," eingefügt.

2. In Absatz 3 werden zwischen den Wörtern "Artikel 236*bis*" und den Wörtern "ein Abzug für Einkünfte aus Patenten" die Wörter ", so wie sie vor ihrer Aufhebung durch die Artikel 4 bis 8 des Gesetzes vom 3. August 2016 bestanden," eingefügt.

Art. 10 - In Titel X desselben Gesetzbuches wird ein Artikel 543 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 543 - Steuerpflichtige können die Anwendung des Abzugs für Einkünfte aus Patenten gemäß den Artikeln 205¹ bis 205⁴ oder Artikel 236*bis*, so wie sie vor ihrer Aufhebung durch die Artikel 4 bis 8 des Gesetzes vom 3. August 2016 bestanden, für Einkünfte aus Patenten beantragen, die sie bis zum 30. Juni 2021 einschließlich erhalten und die aus den in Betracht kommenden Patenten hervorgehen, deren Anmeldungen vor dem 1. Juli 2016 eingereicht oder die im Falle von erworbenen Patenten oder Lizenzrechten vor dem 1. Juli 2016 erworben wurden.

Absatz 1 ist nicht anwendbar auf Patente, die ab dem 1. Januar 2016 direkt oder indirekt von einer verbundenen Gesellschaft erworben wurden und bei der übertragenden Gesellschaft nicht für den Abzug für Einkünfte aus Patenten oder eine ähnliche Regelung ausländischen Rechts berücksichtigt wurden."

Art. 11 - Die Artikel 4 bis 10 treten am 1. Juli 2016 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 3. August 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Beschäftigung, der Wirtschaft und der Verbraucher,
beauftragt mit dem Außenhandel

K. PEETERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[C - 2016/12294]

7 MARS 2017. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 décembre 2015, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, modifiant et coordonnant le règlement de pension et le règlement de solidarité fixés par la convention collective de travail du 16 novembre 2006 instaurant un régime de pension sectoriel social pour les ouvriers de la construction (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de la construction;
Sur la proposition du Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 10 décembre 2015, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, modifiant et coordonnant le règlement de pension et le règlement de solidarité fixés par la convention collective de travail du 16 novembre 2006 instaurant un régime de pension sectoriel social pour les ouvriers de la construction.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[C - 2016/12294]

7 MAART 2017. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2015, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, tot wijziging en coördinatie van het pensioenreglement en het solidariteitsreglement vastgelegd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 november 2006 tot invoering van een sociaal sectoraal pensioenstelsel voor de arbeiders van de bouwnijverheid (1)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het bouwbedrijf;
Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2015, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, tot wijziging en coördinatie van het pensioenreglement en het solidariteitsreglement vastgelegd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 november 2006 tot invoering van een sociaal sectoraal pensioenstelsel voor de arbeiders van de bouwnijverheid.